

A decorative border of stylized flowers and leaves surrounds the text.

格萊葛瑞夫人獨幕劇選

人民文學出版社

北京潞金專科學校
圖書館藏書

格萊葛瑞夫人獨幕劇選

俞大綱譯

人民文學出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第057号

人民教育印刷厂印刷 新华书店发行

·

书号 1011 字数 130,000 开本 787×1092 1/32 印张 7 1/2 插页 2

1958年10月北京第1版 1958年10月北京第1次印刷

印数 0001—1100 册

定价 (5) 0.60 元



作 者 像

目 次

道听途说.....	1
海新斯·哈尔卫.....	29
月亮上升的时候.....	73
穴烏.....	89
贫民收容所里面的一间屋子.....	129
漂泊的人.....	145
监狱門口.....	161
圓圓的月亮.....	173
大衣.....	211
译后記.....	233

道 听 途 說

剧中人物

巴特列·法倫

法倫太太

佳克·斯密思

曉恩·尔列

楊姆·凱瑟

黎姆斯·瑞安

搭佩太太

特列太太

警察

短期治安推事^①——即随时可以撤調的治安推事

① 原文 Magistrate 治安推事(以下簡稱推事)。他們管調解, 審訊, 公証, 文書等類的事。其中有受薪的, 也有不受薪的。

布景 在一个定期市集的外面。搭佩太太坐着，面前摆着苹果摊。推事和警察上。

推事 这就是绿阴集。到处都是牛呀，羊呀和烂泥。乱七八糟的。一见就恶心。

警察 的确是这种情况。

推事 我想必这儿常出事吧。

警察 常出事。

推事 一般的暴行吧？

警察 够普遍的了。

推事 那一定是佃农和地主捣蛋^①吧？

警察 对了。

推事 不外用抵制^②的手段，把牲口弄残废，和向房子里面开枪吧？

警察 过去有过这种情况，并且可能还要发生的。

① 在十九世纪八十年代，爱尔兰的阶级斗争和民族解放斗争愈来愈尖锐。谋杀地主，放火，和把地主的牲口弄残废等事件，不断地发生。

② 原文“Boycotting”，在1880年，爱尔兰的佃农开始抵制地主和他们的代理人。他们拒绝给他们干活，把他们完全孤立起来。第一个受到这种抵制的是一个英国人，姓 Boycott，所以后来“Boycott”这个字，就当作抵制的意思用了。

推事 很糟。有没有更糟的事情呢？

警察 实在是够糟的了。

推事 那就是杀人了。我们对这个地方太不注意了。我要彻底地改革一下。我在安达曼群岛^①的时候，我那一套办法就从来没有失败过。对了，对了，我一定要彻底地改革一下。那个女人摊子上摆的是什么？

警察 大部分是苹果——还有糖。

推事 你看看下面有没有私货——酒呀什么的。在安达曼群岛我们就有偷漏盐税的。

警察 （很小心地用鼻子去嗅，把一堆苹果打翻） 没有看见什么酒，也没有盐。

推事 （向搭佩太太） 老大娘，你对这个市镇很熟悉吗？

搭佩太太 （伸手拿出几个苹果） 一辨士六个，先生。

警察 （大声地） 这位先生问你，对这个市镇熟悉不熟悉？他是我们的新推事。

搭佩太太 （站起来，连忙做一个请安的姿势） 这个市镇我熟不熟？当然熟罗。

推事 （大声地） 这儿主要是做什么生意的？

搭佩太太 是不是问什么事？我们这儿的人有什么事呀，还不就是管别人的闲事。

① 安达曼群岛在孟加拉湾东部，属印度。十九世纪中叶，成为英国政府流放犯人的地区。

推事 我是問：他們做什么生意？

搭佩太太 不做什么生意。什么生意也不做，就只聊天。

推事 这儿什么消息也打听不到。

詹姆斯·瑞安，口中銜着烟斗上。他看見推事，又連忙縮回去，把烟斗拿下来。

推事 那个人烟斗里面冒出来的烟帶綠色。他也許在家里面偷着种私烟。我要是把我的望远鏡带来了，就好了。跟我上邮局去，我一定要打电报去叫他們寄来。我在安达曼群島的时候，那副望远鏡非常得用。

推事和警察从左边下。

搭佩太太 乔·穆尔登把我的苹果这个翻騰勁儿的，这个家伙走不了好运的。（又去把它們摆好）他是存心在新推事面前漏一手。

巴特列·法倫和法倫太太上。

巴特列 这个国家又穷，又什么都缺，在这儿生活，真是够呛。可是我想我要是上美国去了，恐怕早就死了。

法倫太太 的确有这个可能。（她把她的籃子放在一个木桶上；又在她的斗篷里面拿出几包东西，放在籃內。）

巴特列 一个穷人要埋在美国，那笔費用就够他受的。

法倫太太 你放心好了，巴特列·法倫，你死的那一天，我一定好好地把你埋了。

巴特列 梅丽·法倫，你也許还会走在我前面，先埋到克龙瑪瑞坟地里面去哩。我总有一天晚上，沒有一个人在身边，誰也不知道，就蹬了腿了。我的猫也許就

会在外面当野猫，耗子就爬在我的被窝上面，咕咕地叫。

法倫太太 別談死啦。你也許還要再活二十年哩。

巴特列 （深深地叹了一口气）我想，再过二十年，我要是还活着，可不成了一个糟老头儿了！

搭佩太太 （回过头来，看見他們）早安，巴特列·法倫；早安，法倫太太。怎么样，巴特列，你今天該没有什么可怨的了吧，誰都在說，今天这个集好。

巴特列 （把声音提高）这个集并没有什么好，搭佩太太，簡直糟得很。我們並沒有存什么大希望，可是也沒有想到会这么坏。我老是碰到这种情况：不管是什么东西，只要是我要卖出去的，总是落价；我要买进来的，就漲价。世界上只要有倒霉的事，总是落在我头上，就好象一群老鵝总是去啄那做种子的嫩土豆一样。

法倫太太 不要說倒霉的事了。佳克·斯密思来了。听他正在唱哩。

佳克·斯密思唱歌的声音，

我以为，我的初恋，

在我們当中只隔着一所住房；

我以为我会看到，

你把我的孩子哄着抱在膝上。

我要跳过潮水，

象天鵝一樣，
好訖我來到
紅髮人的老婆身旁。

佳克·斯密思上，手上拿着一把爬干草的耙子。他的頭髮帶紅色。

搭佩太太 我的耳朵要是不聾，多好。這個歌准不錯。

法倫太太 （大聲地）他唱的是：“紅髮人的老婆”。

搭佩太太 這個歌我很熟。這個歌是值得聽的！（她轉過身去，背對着他們，又繼續擺她的蘋果。）

法倫太太 紅髮人的老婆，她本人上哪兒去了，佳克·斯密思？

佳克·斯密思 她得洗衣服，沒有工夫來。她把它們晾在篱笆上面了，所以不敢走開，因為那些趕集的修補匠^①都從那兒走過。我並不是來趕集的，我是上五畝地去的，農莊上已經和我說定了，要把干草準備好，今天就要把一部分運上貨船去。（他放下草耙，點着煙斗裏面的煙。）

巴特列 你今天不能把它運上貨船去，天黑就會下雨的，干草會淋着雨，我也會淋着的。我很少走遠道不碰

① 修補匠修補鋼鐵等制成的用具，並製造犁上用的零件。活做得非常粗劣。其中大部分的人，不做正當營業，專愛在趕集的時候用賭博等類的方法騙錢，並偷東西。當時的修補匠，幾乎等於騙子和小偷的代名詞。

雨，并且总是在我找到躲雨的地方之前就下了。

佳克·斯密思 巴特列，我想就是不下雨，你头上也会顶着一个漏桶，不会戴帽子的。这样你就不至沒有理由来怨天尤人了。

有人在嚷：走呀，別拱在那里面，走呀。我叫你走呀！

佳克·斯密思 你看派特·瑞安的小母馬因为太挤了，拱到曉涅瑟那群公牛里面去了。派特，別着急，我来帮你把它弄出来。（下。沒有把草耙帶走。）

法倫太太 我們也該回家去了。我买的东西都裝在籃子里面了。瞧，佳克·斯密思走了，可是把草耙扔在这儿！他要使的！（喊）佳克·斯密思！佳克·斯密思！他在那些人当中挤出去了。巴特列，赶快追上去。这个草耙他得使的。

巴特列 我去追他。把它扔在这儿，可不保險。（笨手笨脚地拿起草耙，把籃子打翻）瞧，这是怎么說的。集里面要是打翻一个籃子，就准是我們的！（从右边下。）

法倫太太 不要廢話了！这件事要完全怪你自己。你說倒霉的事，倒霉的事就来了。真是要命！瞧，我的新鸡子杯到处直滚——还有我买的两磅白糖，紙包都弄破了——

搭佩太太 （原来对着摊子，此刻轉过身来）唉，法倫太太，你的籃子怎么弄的？

法倫太太 是他自己打翻的，真是廢物！（把东西撿起来）我

多好的白糖也毀了。他喝茶还非得要使这种白糖哩。我还是再上那个店里面去买一点吧。其实吃了，对他也不见得有什么多大的好处。

湯姆·凱瑟上。

湯姆·凱瑟 法倫太太，巴特列·法倫呢？趁他还在集上，我想和他說一句話。他是不喝酒的，我生怕他这个时候已經回家喝茶去了。

法倫太太 他要真是回家去了，那我可乐意了。他要是从綠阴集就一直回家去，或者压根儿就不跟我上这儿来，那对我来说，就再好沒有了。你問他上哪儿去了？他从这条路上去了，（把胳膊肘一拐）拿着草耙去追佳克·斯密思去了。（她从左边下。）

湯姆·凱瑟 拿着草耙去追佳克·斯密思！有这种事，真是从来沒有听見過。（高声地）你听到这个新聞沒有，搭佩太太？

搭佩太太 我沒有听到什么新聞。

湯姆·凱瑟 我想必佳克·斯密思和巴特列·法倫吵架了。佳克·斯密思好象是跑了，巴特列·法倫就拿着一个草耙去追他。

搭佩太太 他还在追他嗎？喝，可真快。不到十分鐘以前，他們俩还在这儿，巴特列回家，佳克上五亩地去。我得把我的苹果归置好。警察局的那个乔·穆尔登把它們都碰撒了。等我回过头来一看，佳克·斯密

思已經走了，巴特列·法倫也走了，法倫太太的籃子也打翻了，里面的東西撒了一地——這兒一點茶葉，那兒兩磅白糖，那兒又是鷄子杯。你瞧，我耳朵聾，多別扭呀！我就沒有聽見他們什麼時候打起來的。絮姆斯·瑞安就在那兒；等着，讓我去告訴他。他和巴特列是街坊。

搭佩太太下。曉恩·爾列和特列太太上。

湯姆·凱瑟 你听着，曉恩·爾列！特列太太，听新聞！佳克·斯密思和巴特列·法倫兩個人打架了！佳克·斯密思把法倫太太的籃子打翻在地上。巴特列就拿着一個草耙去打他，佳克·斯密思就跑，巴特列就在後面追。你們看，白糖還撒在地上哩！

曉恩·爾列 有這種事情呀！那就很奇怪了，巴特列不是不愛說，不愛動的嗎？

特列太太 我一點也不奇怪。我對那種愁眉苦臉的人，就從來沒有好感。他現在可能已經追上佳克·斯密思了。

絮姆斯·瑞安和搭佩太太上。

絮姆斯·瑞安 搭佩太太剛才告訴我一個消息，真是可了不得了！我想必警察和推事就是為這件事上這兒來的。我剛才看見他們，我還納悶他們怎麼上這兒來了。

曉恩·爾列 警察要來逮他們了？那巴特列准是把佳克·

斯密思打伤了。两个人要是鬧着玩，警察决不会干涉的。

特列太太 他为什么不会把他打伤呢？有很多人的死，
并不要别的武器，只要一个草耙就把命送掉了。

黎姆斯·瑞安 等着，我这就往北去，一直跑到克来酒吧
間，把这个消息告訴他們。

惕姆·凱瑟 我去告訴佳克·斯密思的亲表哥去。他剛
才把他的小羊卖了，还站在礼拜堂南边呐。（下。）

特列太太 西边还有几个街坊，我去告訴他們去。（下。）

曉恩·尔列 我上綠阴集东边去說去。

正要走，搭佩太太把他拉住。

搭佩太太 你待一会再走，曉恩·尔列。紅头发佳克·
斯密思的老婆，克意梯·克瑞在什么地方？你看见
她没有？

曉恩·尔列 我看见她了。在她自己家里面呐。我走过
的时候，她正在篱笆上晾衣服。

搭佩太太 你說她在干嗎？

曉恩·尔列 （掙脫）把床单攤开，搭在篱笆上面。

搭佩太太 把裹死人的单子攤开！噯呀呀，嘖嘖！佳克·
斯密思死了，她的老婆把单子攤开，准备埋他！（叫着）
你为什么不早告訴我，曉恩·尔列？耳朵聾了，多別
扭呀！世界上的人，要是死了一半，我也許一点不知
道，也許連一点消息也听不到。（坐下，把身子直搖）噢，

我那可怜的佳克·斯密思呀！你去工作的时候，还是挺好的，挺精神的，现在大白天里尸首就躺在地上，也没有人管呀！

汤姆·凯瑟上。

汤姆·凯瑟 怎么呐，搭佩太太？又出了什么事了？

搭佩太太 噢，我那可怜的佳克·斯密思呀！

汤姆·凯瑟 是不是巴特列追上他了？

搭佩太太 哎呀，苦命的人呀！

汤姆·凯瑟 是不是被人杀死了？

搭佩太太 尸首就躺在五亩地地上呀！

汤姆·凯瑟 哎呀，我的天呀！是真的吗？

搭佩太太 也没有教堂的仪式，也没有人替他捐一个子儿！

汤姆·凯瑟 是谁告诉你的？

搭佩太太 他的老婆正在把单子摊开，好裹上他的尸首。

（坐直，擦眼睛）我想必他们也会象对别人一样，给他守灵吧？

特列太太，晓恩·尔列和絮姆斯·瑞安上。

特列太太 集里面到处都在议论纷纷，谈这件事。

搭佩太太 噢！死了，都凉了！最后和他说话的，可能就是我了！

絮姆斯·瑞安 噫呀，我的天呀！他死了？

汤姆·凯瑟 当然死了，他的老婆正在准备给他守灵呢。